

#### **SESSION 2016**

# CAPES CONCOURS EXTERNE ET CAFEP

**SECTION: TAHITIEN** 

## **COMPOSITION ET TRADUCTION**

Durée: 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

La graphie à utiliser est celle définie par l'arrêté du 20 octobre 1982 faisant suite à une délibération de l'assemblée territoriale de Polynésie française.

La composition et la traduction sont à rédiger sur des copies distinctes.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB: La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.



## PREMIÈRE PARTIE

Composition en tahitien d'un texte en langue tahitienne.

Texte accompagné de 2 documents annexes, destinés à en faciliter la mise en perspective.

#### ARATA'IRA'A 'OHIPA

A tātara mai i teie tai'ora'a mā te patu maita'i i te parau i ni'a i te uira'a arata'i e vai ra i roto, e tē vai ra te fa'ananeara'a i roto i nā parau tāpiri e piti i tu'uhia mai.

I roto i te tātarara'a, e feruri ato'a mai i te arata'ira'a e tano e tu'u i mua i te mau tamari'i ha'api'i ia fāna'o ratou i te hō'ē ferurira'a pāpū e ia nu'u tō rātou 'ite i mua.

### TAI'ORA'A

Extrait de Emile Hiro (1997). "Ra'iatea 'oia 'o Havai'i i muta'a ihora", *in* Académie tahitienne-Fare Vāna'a, *Hei Puā ri'i*, p. 113-115.

"'Ua tupu teie 'ōrurera'a hau nā roto i te hina'aro 'ore ra'a te ta'ata o te fenua 'ia ha'amauhia te Hau Tāmaru Farāni i Ra'iatea 'e i Taha'a 'o Teraupo'o tāne te 'aito arata'i i taua 'ōrurera'a hau ra i te matahiti 1888; 'ua pāto'i 'eta'eta roa 'oia ma te mauiha'a tama'i i te rima i teie nei fa'aterera'a Hau Tāmaru Farāni.

'Ua 'āehuehu te fenua i te tupura'a taua pe'ape'a ra. E tama'i rahi tei tupu i rotopū i tō Ra'iatea mā 'e te Hau Farāni. 'Ua tonohia te tahi mau manuā 'e te nu'u fa'ehau nō te 'aro i te mau 'ōrurehau.

'A tupu ai taua tama'i ra, 'ua hōpoi-'ē-hia te reva farāni i roto i te peho ha'apaehia atu ai, 'āre'a te reva Ra'iatea, 'o te reva ïa o Teraupo'o mā 'e te vetahi mau 'ōpū ari'i i 'āmui mai iāna. Nō te ha'aparuparura'a i te mau 'ōrurehau, 'ua tāpūhia e te nu'u farāni te mau tumu 'uru, te tumu ha'ari, te tumu mei'a, 'ia 'ere te ta'ata i te mā'a. 'Ua tūtu'ihia ho'i tō rātou mau fare i te auahi.

Nā te mau pupuhi fenua o te manuā farāni i fa'arahi roa atu i te 'ati o Ra'iatea 'e 'o Taha'a, pau a'e nei te mau 'ōrurehau 'e inaha 'aita e rāve'a fa'ahou tā verā.

[...] Nō te tau ato'a o te tama'i Teraupo'o, te parau nō te 'aito mā'ohi ra 'o Matahi tāne [...].

I roto i te mau fa'aūra'a, e rave rahi fa'ehau farāni i puta 'e 'ua pohe roa i te 'āuri pātia a Matahi. I te tahi mau 'arora'a, ta'i piti fa'ehau 'ia puta i te patiara'a hō'ē, mau atu te 'āuri i ni'a i te tumu rā'au i te tahi mau taime.

E rave rahi ato'a tona mau puta, e'ere ra te mau puta 'i'ino, 'ua rave noa ïa Matahi i te rao'ere pūrau no te 'oroi i teie mau puta tona, tāmau noa atu ai 'oia i te 'aro i te 'enemī.

E hia rahira'a fa'ehau farāni i pohe ia Matahi, i puta maita'i ai 'oia i te 'ōfa'i pupuhi, topa iho nei 'oia i ni'a i te tahua 'arora'a, tōnā iho ïa hope'a. 'Auē te pohe o te 'aito ē!

'Ua 'ūmere tō Ra'iatea i teie 'aito vī 'ore i tō rātou 'e 'ua fatu te rohipehe i te 'ūtē i muri nei :

"E 'aito tu'iro'o 'o Matahi tāne,

No te 'oire iti o Tau'ao

Hāruru noa mai te pupuhi tāviri

'Aita 'o Matahi i 'ōtohe

Puta iho nei i te 'ōfa'i pupuhi

Topa atura i raro.

Teie te parau e Matahi vahine,

'Eiaha e ta'i i tō tāne

Ta'i mai rā 'oe i tō mau tamari'i

Tei toe i teie nei ao"."

## Document annexe 1

Extrait du Cahier du patrimoine n° 5 (2003). La lignée royale des Tama-toa de Ra'iātea. Papeete, Ministère de la culture de Polynésie française, p. 212-214.

" 'Aita te mau tāvana i ho'i i taua mahana ra, tae mai nei te parau 'āpī nō Taha'a, nā te ari'i mono i Taha'a, teie taua parau 'āpī nei : o Ari'i-mate, tamaiti ā te ari'i nō Huahine, e mono ia Te-ari'i-hauroa ei ari'i nō Ra'iātea nui e ō Taha'a nui.

Fa'atae atu ra ho'i o Tahi-toe i taua parau ra i mua iā rātou, fari'i mai nei ho'i te hui tāvana ō Ra'iātea nui e ō Taha'a nui ; o Tara-upo'o ana'e tei 'ore i māuruuru i taua ari'i ra. [...]

Nā Miti Hānere o na i fa'atāhinu i roto i te fare purera'a o Betela, ia po'ipo'i a'e i fa'aari'ihia ai o Ari'i-mate i te hora 'ahuru i te po'ipo'i. Ma'irihia atu ra tō na i'oa ari'i iā Tama-toa-ā-Tautu, 'oia ho'i Tama-toa VI. Maevahia atu ra o na mai te tahi 'ōti'a ō Tū-fenua-poto e i te tahi 'ōti'a. Ia oti te maevara'a ā te hui ra'atira i tō ratou ari'i 'āpī, fa'aoti atu ra rātou, haere mai nei te hui ra'atira e rave i te mau 'ohipa 'ārearea i ni'a i te māhora ō te ari'i, te mau hīmene paripari fenua, te mau 'ōte'a, te pā'ō'ā, te mau huru 'ārearea ato'a, e toru mahana i te 'ārearea, 'aita e nehenehe ia parau i te mā'a e te inu, ua 'amu te fenua i te mā'a i ravehia e te hui ra'atira.

'Aita e huru i te māuruuru ō Tahi-toe i teie nei 'ōro'a, e mea fa'ahiahia mau e te hanahana. Oti a'e ra taua 'ōro'a ra, ho'i haere atu ra te hui ra'atira i tō rātou mau vāhi, e tō rātou mau tāvana. Fa'aea mai nei o Ari'i-mate i te 'utuāfare ari'i e tā na vahine. Mā'iti atu ra o Ari'i-mate i te ari'i mono i Taha'a, o Tāvana tō na i'oa.

Tau mahana i muri iho, ua hi'opo'a maita'i atu ra o Tahi-toe i te 'utuāfare ari'i, ua 'ino te rauoro i ni'a iho, nā 'ō atu ra o Tahi-toe i te ari'i :

- "E fa'a'ore i tēnā fare, e hāmani i te fare rā'au pōpa'a, e tāpo'i i te pario i ni'a iho".

Pāhono atu ra te ari'i:

- "Nā reira ia".

Pāhono atu ra o Tahi-toe i te ari'i:

- "A tu'u 'oe i te ve'a i te mau mata'eina'a ō Ra'iātea nui e ō Taha'a nui nei i te mau tāvana, e 'aufau mai te hui ra'atira i te moni nō te tauturura'a i te ho'o i te rā'au pōpa'a, mai teie te huru ō te utu'a i ni'a i te ta'ata hō'ē : hō'ē tārā i te tāne, hō'ē 'āfa i te vahine".

Pāhono mai ra te ari'i iā Tahi-toe:

-"Nā reira ia, e tā'u tupuna tāne".

Pāpa'i haere atu rāua i te mau parau anira'a i te mau tāvana, e oti a'e ra, tono atu ra i te mau ra'atira hānere e 'āfa'i i te ve'a i te mau tāvana, e 'ati ti'a a'e te mau mata'eina'a. Te mata'eina'a Tūmara'a

ana'e tei 'ore i fāri'i mai, ua fāri'i te tā'ato'ara'a, a tīrā noa atu, 'aita te ari'i i fa'atupu noa atu i te parau."

Remarque : La graphie utilisée dans la transcription des présents documents est celle des textes originaux.

## Document annexe 2

Extrait de Paul Huguenin (2011). Aux îles enchanteresses, Pape'ete, Haere pō, p. 124-125. (Traduction libre).

## Te harura'ahia te ari'i rahi ra Teraupo

Teie te parau 'āpī ! Ua hau ! - Haruhia o Teraupo i te mahana piti i te hora maha e te 'āfa i te 'ā'ahiata i te taime o ia i tātara ai i tō na pū'ohu rouru ta'oto !!! Auē ia arara'a ha'apa'ora'a-'ore e, e'ere ānei? 'Āhiri, ia oro māite 'oe i te mata e ia ineine 'oe i te pou i tā 'oe vāhi ravera'a 'ohipa, e ta'u hoa iti e, ia oti i te horohoroi e i te tāmarō i te mata - hape noa atu te reira - i te hō'ē vehi tūru'a (ha'amana'o ra 'oe i te reira?) - e ia tū'ihia mai te to'eto'e o te pūpuhi tiri'imu i ni'a ia 'oe mā tē nā-'ō-ra'a mai e aita e faufa'a e horo fa'ahou, 'aore ra ... E aha pa'i ia tō 'oe huru, e to'u hoa iti !

E'ita ho'i e ti'a ia parau ha'uti - o 'oe ho'i terā, e'ere ānei? E aroha rahi tō 'u ia Teraupo noa atu ā pa'i tō na hi'ora'a te'ote'o e te vahavaha, e 'aore e mata 'aravī a'e.

Mea nā 'ō teie 'ohipa i te tupura'a. Ua hau i te 'ahuru mā pae mahana te roa'ara'a tō na mau ta'ata ato'a i te haruhia, tāta'i pupu na'ina'i 10 'aore 20 ta'ata i roto, a 'āfa'ihia atu ai rātou ei mau-'āuri i Uturoa i reira rātou e 'ohipa ai i ni'a i te purōmu "rahi" i raro a'e i te mau *Lebel* i ineine i te fa'a'ohipahia. Te Faaterehau, te ari'i vahine nui, tei arata'i-hope'a-hia atu, e'ita rā o ia e 'ohipa i ni'a i te purōmu : e tāhirihiri noa o ia ia na iho i te tahi tāhiri ua hope i te nehenehe e huruhuru manu tea tei te hiti e e pārahi tīfene noa i roto i tō na 'ahu pō 'ere'ere, fa'a'atihia ai i te tahi atu vahine mau 'āuri o tei fa'atura atu ia na e o tei ruru atu i te farehau.

O Teraupo ana'e, tā na vahine e tā rāua tamaiti 'ahuru mā piti matahiti tō na tei tāmau noa ā i te tama'i e te Winchester 'ōtahi e te fa'aru'e 'ore ia na, te moiha'a tama'i tano roa a'e ia pūpuhi i roto i te mau nu'u mā'ohi ato'a. Ma'a 'ahehe noa iti noa a'e, erā rātou ua horo i te ātea mai te rāpiti 'oviri te huru, 'amu hānoa ai i te mei'a e te māpē ota. E'ita rātou e noho e piti ru'i i te hō'ē noa ā vāhi, e taime ra i roto i te uru 'aihere me'ume'u, 'aore ra i roto i te mau peho i roto i te mau ana huna e rave rau 'uputa e vai ra. E horo noa ā rātou, peneia'e, 'āhani aita te ta'ata hu'a i roa'ahia i te popo'i. Ua parauhia mai au e - e'ita e ti'a ia 'u ia ha'apāpū atu ia 'oe i te tanora'a o teie i vevo mai - ua 'itehia mai te rāve'a no te ha'aparaparau i te tama, 'aore ra teie te mea huru tano a'e ia parau ua parauhia atu ia na e ha'apūai i te tuō i te vāhi i mana'ohia te reira te tāpunira'a o te ari'i, e i te reo tuō o te tama ua fa'aro'ohia ia nā ni'a mai te ta'ira'a o te hō'ē reo iti ha'iha'i, mai te ta'i pīna'ina'i ra te huru i nā te ātea mai te pāhonora'a mai, mai tei mātauhia i te fenua nei : Hou! Hou! I tauara'a ra taime ua hope te parau o te ari'i nei. Ua ta'oto atu te ra'atira tāpa'o piti o B., i 'āpe'ehia e te hō'ē mā'ohi i pi'ihia Terai – ua vai mai na te mau Ephialtès mai te tau e te tau e i te mau fenua ato'a - i taua pō monirē e tae atu i te mahana piti ra ma'a vāhi iti noa i te ātea i te vāhi tāpunira'a hope'a a Teraupo. Ua ani atu o Terai i te ra'atira tāpa'o piti ia hōro'a mai i tā na pūpuhi tiri'imu ia na ra, e, i te 'ā'aoara'a te moa, mā te 'āpe'ehia atu e nā fa'ehau e piti nō te nu'u 'ihitai, ua ti'a tā'ue noa atu o Terai i mua i te aro o Teraupo, e ua tū'i atu i tā na tiri'imu i ni'a ia na, mai tā 'u i parau atu ia 'oe, e i te tahi atu rima, ua fa'atoro atu o ia i te hō'ē reva farāni, e te reo tuōtuō i ni'a ia na :"Teie tō 'oe fatu ! Ia 'ore 'oe e 'ite ia na, ua pohe 'oe!" 'Aore e Winchester i te pae rima o te 'aito no Ra'iatea. Ua fări'i o ia ua pau o na. Ua horo atu o Terai e ti'i i te ra'atira tāpa'o piti i muri iho e e 'ohipa iti rahi i te paraura'a atu ia Teraupo e pou mai i roto i te 'āfa'a e e haere atu i ropū i te mau 'ōfītie farāni. E au ra e ua parauhia atu o ia e te mau ho'o tao'a peretāne e tāpūpū-hu'ahu'a-hia o ia ia roa'ahia o ia i te haru, e rahi atu ā mau parau ri'i ha'avare mai teie te huru ! I te hope'ara'a, te mahe'a, te pī'ao'ao e te rūrū, ua vaiiho noa o ia ia vētahi 'ē ia arata'i ia na i te pae tahatai i reira te tāpena T., o tei fa'a-arahia a'e na, i te tāpaera'a mai. Ua tīpapa o ia i mua i te tāpena o tei fa'ati'a 'oi'oi mai ia na mā te nā-'ō-ra'a atu e :" 'Āhiri 'oe i ū ia 'u i roto i te uru 'aihere, e taparahi pohe au ia 'oe. I teie nei rā, e mau 'āuri 'oe nā 'u, tē toro atu nei ai i tō 'u rima nō te aroha ia 'oe."

Ua ta'uma atu ra o Teraupo, tā na vahine e tā na tamaiti i ni'a i te poti hoe tā-mātini nō Duguay-Trouin o tē 'āfa'i atu ia rātou i Noumea ei ta'ata ti'avaruhia. [...]

# DEUXIÈME PARTIE

## Traduction en tahitien d'un texte en français.

Traduisez intégralement le présent document dans un premier temps, puis dans un second temps, expliquez en français votre choix de vocabulaire et de structures de phrases utilisés en rapport avec la thématique abordée, dans le but «de mobiliser dans une perspective d'enseignement les connaissances linguistiques et culturelles susceptibles d'expliciter le passage d'une langue à l'autre »

### Thème

"Les étrangers trompaient les insulaires et leur affirmaient que la convention de 1847 existait toujours, ce qu'ils n'étaient que trop disposés à croire. Aussi bon nombre d'entre eux continuèrent-ils à se déclarer indépendants. L'âme de la résistance était un chef important de Raiatea-Tahaa, du nom de Teraupoo. Il se retira avec ses partisans dans la vallée d'Avera, résolu à s'opposer par les armes à la prise de possession de son pays par la France. D'après les instructions de la Métropole, les autorités françaises temporisèrent et commirent la faute grave d'entrer en négociations avec ceux qui, depuis que l'annexion était un fait accompli, ne pouvaient plus être regardés que comme des rebelles. C'était très mal connaître le caractère des Polynésiens orientaux que de croire qu'en discutant avec eux on arriverait à bout d'obtenir leur soumission; ils sont doux, craintifs et serviables avec ceux qui se posent en maîtres, mais entêtés, moqueurs, insolents et méchants avec ceux dont ils croient n'avoir rien à redouter. En voyant les autorités françaises discuter avec eux, ils traitèrent immédiatement sur le pied d'égalité ; puis ils leur parlèrent dédaigneusement, ne tinrent pas compte des lois de la France, et s'oublièrent même au point d'insulter son pavillon. Cet état de choses dura presque dix ans, et cela à la grande joie des étrangers lesquels ne manquaient aucune occasion de marquer leur mépris pour le gouvernement français. A la fin celui-ci se convainquit qu'une expédition militaire était devenue nécessaire.

Dans les derniers jours du mois de décembre 1896, un croiseur, un aviso-transport et une goélette arrivèrent à Raiatea-Tahaa et y débarquèrent une compagnie d'infanterie de marine de Nouméa et quelques troupes de Tahiti. Marama, régent de Huahine, et Tavana, vice-roi régent à Raiatea demeurèrent dévoués à la cause française ; mais Teraupoo resta inébranlable dans sa résolution de ne pas se soumettre. Il fallut donc faire la guerre dans les deux îles Raiatea et Tahaa.

Le capitaine de vaisseau Bayle, chef de la division navale du Pacifique, prit le commandement supérieur des îles Sous-le-Vent, et dirigea les opérations militaires de terre et de mer.

A. C. Eugène CAILLOT (1910). Histoire de la Polynésie orientale. Paris, Ernest Leroux, p. 161-162.